

FREE-LANCE
ASTRA SKRĀBANE VEA
(LORIENT, LE 13 FEVRIER)



CONTENU DE LA PRÉSENTATION

- Qu'est-ce qu'un traducteur/interprète?
- Histoire
- Déontologie

- Qu'est-ce qu'un traducteur/interprète freelance?
- Son statut
- Ses droits et obligations

- Splendeur et misère de la profession

HISTOIRE

- Origine du mot

TRADUCERE – faire passer d’un endroit à l’autre → TRADUCTEUR

TRANSFERRE, TULI, TRANSLATUM et TRALATUM – reporter, retarder, remettre à plus tard, différer → TRANSLATER

HISTOIRE

1 siècle avant J.C. CICERO (Cicéron)

- employer métaphoriquement
- reporter : différer, renvoyer à une date ultérieure,
- traduire : faire passer d'une langue dans une autre
- transcrire : copier, reporter un écrit sur un autre support
- transférer : porter d'un endroit à un autre
- transporter : porter, faire parvenir d'un lieu dans un autre

HISTOIRE

6 siècle après J.C. DIGESTA JUSTINIANI

- transférer v. t : céder une chose à quelqu'un

HISTOIRE

INTERPRETOR, ARIS, ARI, ATUS SUM, tr

1 siècle avant J.C. CICERO (Cicéron)

- interpréter v. t : (expliquer, éclaircir, prendre dans tel ou tel sens), expliquer, attribuer tel ou tel sens **voir: interpréter**
- traduire v. t : faire passer d'une langue dans une autre **voir: traduire**

HISTOIRE

CULTURE ORIENTALE

- Premiers traducteurs = interprètes (savoir lire et écrire est rare)
- III siècle av. JC en Babylone sumérien (cunéiforme) vers sémite (phonétique)
- 1100 av. JC en Chine, dynastie Zhou

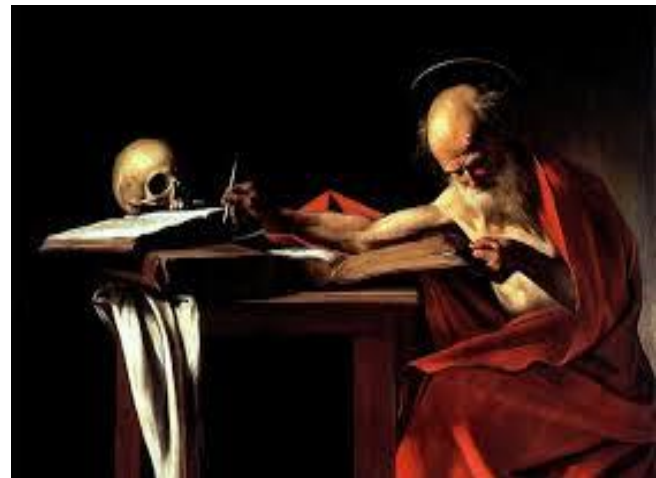
ETYMOLOGIE

- Dolmetscher ← hongrois *tolmács* ← turc *dilmaç*, aujourd'hui *tercüman*
- Slovénien -*tolmač*,
- Serbo-croate - *тумач/тумац*/*tumač*,
- Polonais - *tłumacz*,
- Tchèque - *tlumočník*,
- Roumain –*tălmaci*
- Letton – *tulks/tulkotājs*
- *Truchement* (XII^e siècle) de l'arabe ترجمان, turğumān (« interprète ») ← voir *drogman* et *targum*.

HISTOIRE

CULTURE EUROPEENNE

- Traduction de la Bible
- St Jérôme – patron des traducteurs



TRANSLATION FACT

LONG TIME AGO PEOPLE WHO
SACRIFICED THEIR SLEEP, FAMILY,
AND FOOD WERE CALLED

SAINTS

NOW THEY ARE CALLED

TRANSLATORS

TRADUCTION

Traduction des textes d'affaires sans assermentation

- Lettres
- Modes d'emploi
- Manuels

TRADUCTION

Avec assermentation

- Contrats
- Certificats (formation)
- Actes juridiques (naissance, mariage, divorce, décès)

TRADUCTION

- Traduction littéraire

DÉONTOLOGIE


- Modestie
- Ponctualité (respect des faits et des délais)
- Savoir apprendre
- Savoir refuser

YOUR CUSTOMER'S FACE, WHEN



ZNALEZIONO NA JEJA.PL

HE ASKS YOU FOR 10 MORE PAGES



What you should never
say to a translator:

It's a short text.
Does it really take so
long to translate that?

5 THINGS TO KNOW BEFORE DATING A TRANSLATOR:

1. We never stop working
2. We will correct you all the time
3. We will ask you for more context
4. At a restaurant, we will try to find a mistake in the menu
5. We expect you to know the difference between a translator and an interpreter



DE LA TRADUCTION A L'INTERPRETATION



INTERPRÉTATION



- Conférences internationales
- Réunions, négociations
- Visites d'une délégation
- Accompagnement lors d'un déplacement
- Embauche ou licenciement d'un salarié
- Négociation d'un contrat, d'une vente...

QU'EST-CE QUE L'INTERPRÉTATION DE LIAISON?

„... est une technique avant tout employée lors de rencontres en petit comité, au cours de négociations ou d'entretiens en tout genre. L'interprète de liaison reproduit le dialogue phrase par phrase ou par petites sections (par exemple : question et réponse), en alternant dans les deux langues.“

(Zänker:2008)

QU'EST-CE QUE L'INTERPRÉTATION DE LIAISON?

- Les fonctions de l'interprète: écouter et retransmettre phrase par phrase les idées exprimées par chacun;
dialoguer de manière réactive et dynamique
- Les conditions: présence des intervenants
situations variées



EN QUELLES SITUATIONS L'INTERPRÉTATION DE LIAISON EST-ELLE APPLIQUÉE ?

Police



Tribunal



Entreprise



DÉONTOLOGIE

Code d'éthique professionnelle (AIIC)

- Garder le secret professionnel total et absolu
- Interdit de tirer un profit personnel quelconque de toute information confidentielle que l'interprète aurait pu recevoir dans l'exercice de ses fonctions d'interprète
- Interdit d'accepter un engagement pour lequel l'interprète n'est pas qualifié

→ Protéger la profession + neutralité

QUELLES SONT LES COMPÉTENCES NÉCESSAIRES POUR LES TRADUCTEURS ET LES INTERPRÈTES?

- Maîtrise des langues (langue maternelle!!!! + langue étrangère)
- Savoir comprendre les structures grammaticales et lexicales de sa langue A et de ses autres langues de travail (B, C)
- Savoir utiliser ces mêmes structures et conventions en A et B

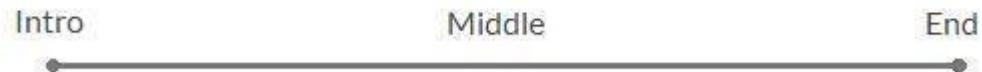
QUELLES SONT LES COMPÉTENCES NÉCESSAIRES POUR LES TRADUCTEURS ET LES INTERPRÈTES?

Compétence interculturelle

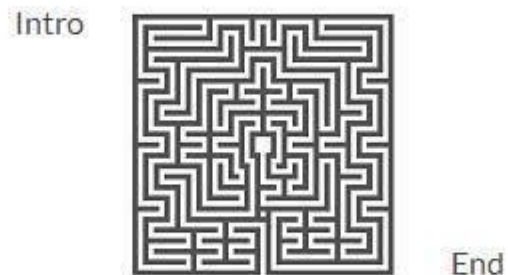
- Savoir reconnaître, identifier éléments, valeurs, référents propres aux cultures mises en présence
- Savoir évaluer les problèmes de compréhension et définir des stratégies de résolution de ces problèmes

Structure of a speech

When you're not interpreting



When you're interpreting



Lemon Field

COMMENT ACQUÉRIR CES COMPÉTENCES ?

- Lire des textes (langue maternelle + langue étrangère)
- Des séjours à l'étranger (indispensables pour acquérir des compétences interculturelles)
- Formation continue, rester au courant (connaissances juridiques) → LIFE LONG LEARNING

AIIC



“Let’s try it once without the parachute.”

**This is how
simultaneous interpretation
is really taught!**

THIS IS YOUR BRAIN.



**THIS IS YOUR BRAIN
AFTER
*INTERPRETING***



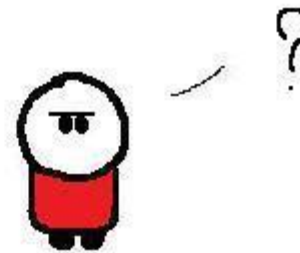
ANY QUESTIONS?

TRADUCTEUR INTERPRÈTE FREELANCE QUI EST-IL?

- Personne physique qui travaille à son propre compte pour d'autres personnes physiques ou morales

QUELLE EST SA FORMATION OU EXPÉRIENCE?

*I know you had French lessons
at school. Can you translate
that document for me?*



QUEL EST SON STATUT ET SON RÉGIME FISCAL?

- Personne auto employée (enregistrée auprès de la Direction nationale des impôts, ayant reçu le certificat)
- Paie les impôts lui-même (31,13% assurance sociale obligatoire, 28,81% retraité + 20-31,4% d'impôt sur le revenu ayant déduit les frais) + une fois par trimestre – au moins 5% d'assurance de la pension de retraite
- En cas des honoraires d'auteur - 32,15% assurance sociale obligatoire, 20 % d'impôt sur le revenu.

Nodokļu maksātāja adrese

āņa Poruka iela 14-2, Ventspils, LV-3

ģistrēts Nodokļu maksātāju reģistrā

08. gada 01. janvārī

ar kodu

STATUT DE FREELANCE

- Commerçant individuel (enregistré auprès du Registre du Commerce)
- Chiffre d'affaires + que 284 600 EUR
- Assurance sociale 10,5 % + 23 % impôt sur le revenu
+ taxe de risque 0,36 EUR

Toute petite entreprise TPE (jusqu'à 5 employés)

9 % d'impôts sur le chiffre d'affaires, à partir de 2017 - 15 %

TRAVAIL AVEC LE CLIENT

- Demande de traduction (personne privée, entreprise/organisation, maison d'édition)
- Contrat
- Processus de traduction
- Vérification et révision
- Facturation

GESTION DE LA TRADUCTION

- <http://slash.pm/default.aspx?ReturnUrl=%2f>

MY TRANSLATION PROCESS

1. Procrastinate.
2. Panic.
3. Translate.
4. Proofread.
5. Cry deeply.

Lemon Field

TYPES DE CONTRAT

- Simple facture (personne privée)
- Purchase order – invoice (agence de traduction)
- Contrat d'entreprise (institutions, entreprises)
- Contrat d'auteur (maisons d'édition)

Freelancing gives me
the flexibility to panic
about my job instability
anytime I want.



som**ee**cards

A meme featuring Tom Cruise laughing heartily on a talk show. He is wearing a black turtleneck and a small earpiece. In the background, a large, distorted image of his own face is visible, showing a wide, toothy grin. The text is overlaid in white, bold, sans-serif font with a black outline.

**MY FACE WHEN THEY SAY
THEY DON'T NEED A TRANSLATOR,**

**BECAUSE GOOGLE
TRANSLATE EXISTS**



MERCI DE VOTRE ATTENTION

ET PROCÉDONS AU QUESTIONNAIRE...

